Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak miedziany ołtarz,\* który sporządził Besalel, syn Uriego, syna Chura, był tam przed przybytkiem JAHWE i (tam) poszukiwał Go\*\* Salomon oraz zgromadzenie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak brązowy ołtarz, który zbudował Besalel, syn Uriego, wnuk Chura, stał przed przybytkiem JAHWE. Tam Salomon wraz ze zgromadzeniem postanowił Go szukać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A także ołtarz z brązu, który zrobił Besaleel, syn Uriego, syna Chura, znajdował się tam przed przybytkiem JAHWE. I tam udał się po radę Salomon oraz *całe* zgromadzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ołtarz też miedziany, który był urobił Besaleel, syn Urowy, syna Hurowego, był tam przed przybytkiem Pańskim, gdzie Pana szukał Salomon, i wszystko zgromadzenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ołtarz też miedziany, który był urobił Bezeleel, syn Ur, syna Hur, był tam przed przybytkiem PANskim: którego też szukał Salomon i wszytko zgromadzenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam przed przybytkiem Pana znajdował się ołtarz z brązu, który wykonał Besaleel, syn Uriego, syna Chura. Do Pana po radę poszedł Salomon wraz ze zgromadzeniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także spiżowy ołtarz, który sporządził Besalel, syn Uriego, wnuk Chura, był tam przed przybytkiem Pańskim, do którego podążył po wyrocznię Pana Salomon i zgromadzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ustawił tam przed Przybytkiem JAHWE ołtarz z brązu, który sporządził Besaleel, syn Uriego, syna Chura, i Salomon oraz zgromadzenie zanosili do Niego prośby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed mieszkaniem JAHWE, do którego Salomon udał się wraz ze zgromadzeniem po radę, znajdował się ołtarz z brązu, wykonany przez Besalela, syna Uriego, syna Chura. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przed Przybytkiem Jahwe znajdował się tam ołtarz spiżowy, który zbudował Becalel, syn Uriego, syna Chura; do tego to [ołtarza] przybył Salomon i zgromadzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і мідяний жертівник, який зробив Веселеїл син Урія сина Ора, був там перед господним шатром, і його вишукав Соломон і збір, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed Przybytkiem WIEKUISTEGO, gdzie prosił w modlitwie Salomon i zgromadzenie, był także miedziany ołtarz, który zrobił Becalel, syn Urego, syna Chura. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przed przybytkiem JAHWE umieszczono miedziany ołtarz, który wykonał Becalel, syn Uriego, syna Chura; i Salomon oraz zbór jak zwykle zwracali się do niego. |

1. 1) <x>20 38:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gramatycznie możliwe jest też poszukiwanie ołtarza. [↑](#footnote-ref-3)